

仙笛飄飄

〔捷克〕 J·K·提爾著



仙笛飄飄

〔捷克〕J. K. 提爾著

行三改寫 蔡寧插圖

中流出版社有限公司出版

香港北角渣華道82號2樓

培基印刷公司承印

香港灣仔船街38號

一九八〇年五月版

版權所有 不准翻印

前言

這本書是根據捷克 J. 提爾原著的

孤兒石萬達，一個風笛手成長以後愛上了

爸爸卻嫌他窮，不肯答應讓女兒嫁給他。

井去賺錢。中途，在夢中卻遇見了他的生

母，他，不要在任何時候忘記了自己

着他，不讓他行差踏錯。石萬達出國後

順，得到各地歡迎，甚至獲得歐丹王的賞

招他做駙馬。他於是昏頭昏腦，風笛的音調也變了。但是，原來跟

公主訂了婚的將軍兒子卻發動了政變，把石萬達拘捕監禁起來。後

來他的母親林中仙女施展了法術把牢門打開，才把他搭救了。讓他

逃回故鄉。在故鄉的絞刑場上，又碰上妖魔鬼怪的糾纏，幾乎葬送

了一切，幸得他的母親林中仙女，和那個熱愛他的姑娘千方百計的

救護他，才脫了險。故事情節離奇，寓意深刻，幽美得很，有詩一

般的境界，但又血淚斑斑彷彿真有其人，真有其事。

中，它敘述

定那姑娘的

已，離鄉別

女，一再叮

一路跟蹤監視

不振，一帆風

主的喜愛，想

目 錄

一	風笛手·····	三
二	林仙的祝福·····	九
三	異鄉·····	一九
四	深宮禍福·····	二七
五	認母脫牢·····	三五
六	還鄉·····	四三
七	聖·約翰夜之花·····	四八

一 風笛手



從前，在古老的波希米亞的小小村鎮斯特拉考尼采，有過許許多多出名的風笛手，但是，卻從來沒有一個風笛手比得上石萬達，也從來沒有一個風笛手有過石萬達的經歷。

當石萬達還是個孩子的時候，斯特拉考尼采人就把他叫做「沒爹沒娘的」。他是一個孤兒？不，孤兒也有爹和娘，可是，石萬達卻像風吹來的木棉子，誰也不知道他的爹和娘是誰。

一個秋天的早晨，村鎮上的一個風笛手托瑪士，在他小屋子門外的籬笆下發現了一個孩子；托瑪士就把他抱入家裏，把他撫養大了，教他學會了吹風笛的本事。他就成了斯特拉考尼采有名的年青風笛手石萬達。

在斯特拉考尼采，人人都愛聽石萬達吹風笛。

當然，風笛是一種很老的樂器，可是，在斯特拉考尼采的人卻說，「音樂





裏沒有風笛，就跟粥裏沒有鹽一樣。」

節日裏，不論在酒館子裏，還是在街廣場上，祇要石萬達吹起風笛來，隨便加上一把小提琴伴奏，人們就一對對的不由自主的跳起舞來。

石萬達和拉提琴的老頭卡拉福納搭了檔，平日和節日就在酒館子裏，街廣場上給人演奏，賺兩頓飯生活。

日子一天天過去，雖然過的不像故事裏的日子那麼愜意，可是，石萬達每天總能給自己賺到一份吃得飽的麵包。

不過，石萬達的腦子裏忽然有了另一種音樂。這個年青人和一個姑娘相愛了。這種事就是風笛手也免不了的。

石萬達和那個姑娘那樣相愛。他們想要永遠在一起，想要結婚。

可是，姑娘的爹卻嫌石萬達窮。他老實不客氣對石萬達說過不知道多少回：

「嗨，小伙子，風笛不過是風笛吧了。一句話，當你還沒有爲你自己和妻子準備好兩份飯放在桌子上的時候，你就別夢想我的杜洛特卡！」

自從這件事發生以後，石萬達要不像是一邊肺堵塞了，就是他那支風笛的風櫃穿了一個洞。他吹起風笛來總是少了點兒什麼了。

有一天，那正是一個集日，比平日熱鬧好幾倍。石萬達的老搭檔卡拉福納一早就把他拉上街，挨着場地和酒館，給趕集趁熱鬧的鄉親鄰里奏音樂去。

可是，他們在鎮上最熱鬧的那家酒館兒，還奏不到多少首曲子，石萬達就洩了氣了。

他把卡拉福納拉到一張桌子前坐下來，要了兩杯酒。

「卡拉福納叔叔」石萬達說，「你瞧，我們一大早就給大夥兒消遣解悶，可是，我連給杜洛特卡買一件披肩兒的一半錢都還沒賺到吶！」

卡拉福納抹了一下唇鬚說：

「是啊！祇要口袋裏有錢，別說買一件披肩，就是買一套雪白純絲的結婚禮服也行。不過，沒有錢，不送禮也可以相愛。」

石萬達啣啣一下把一杯酒喝了。正要再要一杯。卡拉福納又說：

「這可不是玩的，老弟！這個小小的杯子，多起來也可能把人葬送的哪！」

「不，」石萬達說，喝和不喝，杜洛特卡的爹照樣也嫌我窮……」

這時，一個喝得東倒西歪的人向他們這兒走來，一邊向他們說：

「哦，哦，風笛嗎？唵噲，唵哩哩……

呃！現在不興了。現在是什麼低音喇叭，長喇叭，三鍵喇叭……全是金閃閃的！呃！小提琴？也不興得哩——哩哩哩——得這樣拉了，現在的音樂應該跟打雷一樣：特朗！崩翁！崩翁！隆！或者唧哩哩哩哩哩。這樣才能賺大錢，發財！」

「音樂也能賺大錢？發財？」卡拉福納說，「你是說用音樂當藥丸還是當手槍？像這樣崩翁！崩翁！」

「呃，」那人說，「我不是個普通人！我是個當兵的！世界事我什麼都知道，呃！現在人人都靠音樂發橫財！」

一直沒開口的石萬達忽然問了。

「他們用什麼樂器？」

「用什麼樂器？什麼都行！」

「也用風笛嗎？」



「也用風笛！」那人好像清醒了些。「風笛老早不……」他拍了拍石萬達的胳膊，「老弟，如果能用別的方法吹的話，說不定那些大城市的人也喜歡。那些人是猜不透的，懂嗎？」

這時，他的朋友却把他拉開，回到他原來桌子的座位上去。

石萬達立刻站起來，把風笛挎到肩上就走。卡拉福納急忙追上去。

「你要上哪兒去？」石萬達，我們還得掙多一份麵包哩。」

「卡拉福納叔叔，我要掙錢去。我一定要賺好幾千托拉爾①回來！你知道，如果杜洛特卡的爹不嫌我窮，我哪兒也不會去，我也不需要多少托拉爾！」

卡拉福納搔着鬚腳說：

「你看，我向我那一羣孩子的娘求婚的時候，也沒有一個錢。她媽媽也用掃帚嚇唬我，可是，我忍耐……唉，想結婚就得忍耐，結婚以後就更更要忍耐……喂，老弟，石萬達，那些該死的托拉爾會叫你吃盡苦頭的啊！」

二 林仙的祝福

石萬達決意要帶着他的風笛去周遊世界，到外國去賺許多金幣回來。他先向那位有教養恩惠的托瑪士老頭告別，然後，他就到人們說「長到他心裏去了」的那間林間小屋去。

這木頭砌的林間小屋，煙窗冒着淡淡的煙；園子裏靜靜的，小母雞帶着小雞在籬笆下的向日葵根底憩涼。

石萬達向屋

裏叫：「杜洛

特卡！杜洛特

卡！」

一位美麗的

姑娘從側邊的窗

口探出頭來。





「噢，石萬達！我就來！」

「嘖」的一聲響門打開了。姑娘像出窩的麻雀那樣向石萬達飛過來。

「石萬達，我爸爸到樹林裏去了。你給我講些什麼，給我吹一首曲子吧！」

石萬達嘆了口氣說：

「杜洛特卡，你爸爸就在我們面前我也不在乎了，這回，我是來和你告別的。」

杜洛特卡聽了着急說：

「石萬達，別再拿我開玩笑啦！你不愛我……？」

「噢，杜洛特卡，我是爲了愛你。是這樣，我要到大城市，到外國去賺回許多錢來，那我們就能結婚了。」石萬達說。

杜洛特卡傷心得要哭了。她說：

「沒有你，我也不活了！」

這時，守林人特倫卡再也忍不住了。他呆在籬芭的另一角有好一會了。

他乾咳了幾聲，走過來，邊說：

「噯，黃鼠狼大白天就跑到院子邊來了，唉！你，我跟你說過多少遍，別歪纏我的女兒！」他轉過來對女兒說，「我的傻女兒，你早該堵上耳朵，翻過臉去，聽多了他的話和風笛，你可要吃苦頭的。」

石萬達這一回卻不掉頭就走，他也挺認真的和特倫卡說清是怎麼回事。

「什麼？」特倫卡覺得他到底不是說着玩兒，就擰着眉問，「你要到外地去賺錢？要到外國去賺錢？你用什麼賺錢？」

石萬達指着風笛：「就靠它！」

特倫卡一陣好笑，然後說：

「你這笨小子，現在靠腦子和兩隻手賺不了錢，風笛和音樂正是要腦子和巧手。算了，小伙子，我再說一次，當你還沒有爲你自己和妻子準備好兩份飯在桌子上的時候，你就別夢想我的女兒杜洛特卡！」

石萬達這一下可氣的發火了。他說：

「特倫卡大叔，您整天在樹樁旁邊轉，自己也快變成樹樁了，您不懂人心裏想的！等我帶着錢回來，那您就不唱這調調兒了！」

說完，他就大步朝那條通過森林的大路走去。

杜洛特卡掩着臉哭。

守林人特倫卡心裏卻想：這一對兒脾氣可一樣，既然他們心不能變樣兒，他們就會一直相愛的。不過，我沒死以前，我總要堅持；一個養得起妻子的人，才能結婚！



這會兒石萬達氣呼呼的一路直走。可是，他越走可越難過。他心裏聽見杜洛特卡說「留下！」又聽見陌生人許下給他的一包包金幣在叮噹響……

他自言自語地說：「不，不，那是鐘聲。」

落在他後頭的斯特拉考尼采的鐘樓正敲着正午的鐘聲，它們一下一下的飄進樹林，送到他耳邊

石萬達覺得脚步那麼沉重，昏昏欲睡。他趑到路旁灌木叢下的一棵大樹樁下坐下來，靠着它，枕着手合上了眼。

這時，就在石萬達面前的不遠的樹叢下，剛才什麼也沒有的光影下現出了



一個女人。

她雖然很美，臉上卻露着愁容，不過也一眼看得出來，她不是一個凡人；她從頭到腳都帶着閃閃的、柔和的光彩。

她把手輕輕揮動，然後才走上石萬達身旁去，低下頭細細地端詳他。

「孩子，我的兒子！別醒，祇有你睡着的時候，我才被允許看你的啊！」她說。

石萬達不是被叫做「沒爹沒娘的」嗎？現在，這個女人就是他的媽媽；她不是一個凡人媽媽，而是一個林中仙女——露仙呢。

二十年前，露仙愛上了一個凡人。這使林中仙后非常生氣。她收回了露仙所有的法力，把露仙永遠禁錮在這塊森林裏，而且不准她兒子見她一眼，也不許她和兒子說一句話，要不，她也就永遠不能在他兒子合眼睡着的時候，可以見他一面了。

露仙在接受這個處罰的時候，因為不願意兒子在石造的大宅和宮殿長大，變得冷酷無情，所以，她就選擇了斯特拉考尼采一個窮吹笛人托瑪士老頭的家，把兒子送到他籬芭下去。

當然，露仙一直在愛着她的兒子。二十年來，她在他睡着的時候去看他一

